Ч. ЧАҺАНКИРОВ

Физули

ХОР, СОЛИСТЛӘР ВӘ СИМФОНИК ОРКЕСТР ҮЧҮН КАНТАТА

ХОР, СОЛИСТЛӘР ВӘ ФОРТЕПИАНО ҮЧҮН КӨЧҮРМӘ

ДЖ. ДЖАНГИРОВ

ФИЗУЛИ

КАНТАТА ДЛЯ ХОРА, СОЛИСТОВ И СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ХОРА, СОЛИСТОВ И ФОРТЕПЬЯНО

АКЫ – АЗӘРБАЈЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЈЈАТЫ – 1960

Ч. ЧАҺАНКИРОВ

ФҮЗУЛИ

Хор, солистләр вә симфоник оркестр үчүн
кантата

Хор, солистләр вә фортепиано үчүн
көчүрмә

Сөзләри ФҮЗУЛИНИН вә РӘСУЛ РЗАНЫНДЫР

ЕРЕВАН
1968 г.

41831

Узеир Гаджибеков
Yoxlanıb 2008
BMA kitabxanası

АЗӘРБАЈЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЈЈАТЫ
БАКЫ — 1960

Дж. ДЖАНГИРОВ

ФИЗУЛИ

Кантата
для хора, солистов и симфонического оркестра

Переложение
для хора, солистов и фортепьянс

Слова ФИЗУЛИ И РАСУЛА РЗЫ

Перевод В. КАФАРОВА

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ — 1960

ФҮЗУЛИ ФИЗУЛИ

Хор, солистләр вә симфоник оркестр үчүн кантата
Кантата для хора, солистов и симфонического оркестра

Хор, солистләр вә фортепиано үчүн көчүрмә
Переложение для хора, солистов и фортепьяно

Сөзләри ФҮЗУЛИНИН вә РӘСУЛ РЗАНЫНДЫР
Слова ФИЗУЛИ и РАСУЛА РЗЫ
Перевод В. КАФАРОВА

Музигиси Ч. ЧАһАНКИРОВУНДУР
Музыка Дж. ДЖАНГИРОВА

piu mosso

mf

f

rit.

18

ff

Andante

pp

8

8

piu mosso

ppp

ff

S. Хор

Хәл_гә ағ_зын сир_ри_ни hәр дәм
То, что ты та_ ишь в ду_ше, всем, всем

A.

гы_лыр из_ hар сөз. Бу нә сир_дир
мо_жет от_ крыть речь. Что за чу_до—

Бу нә сир_дир
что за чу_до—

ким, о_ лур hәр ләh_зә jох_ дан вар сөз.
из пы_ лин_ки мир соз_дать мо_жет речь.

ким, о_ лур jох_ дан вар сөз.
из пы_ лин_ки мо_жет мир.

S.

A.

T. Ар – ты – ран сөз гәд – ри – ни сидг – и – лә гәд –
Ес – ли речь стал воз – вы – шать, воз – вы – сит тво –

B. hej! hej, гәд –
Эй! Эй, тво –

tr mf

рин ар – ты – рыр, ким нә миг – дар ол –
–ё и – мя речь, сколь – ко и – ме – ешь

рин ар – ты – рыр, ким
–ё и – мя речь, столь – ко

p

са, əh — лин ej — лəр ол — миг — дар
ты, даст столь-ко же те — бе речь,

нə миг — дар
же речь, речь,

сөз.
речь.

сөз.
речь.

meno mosso

pp p

p espressivo

Вер сө — зә eh — ja ки, тут — дуг
Дай ты ре — чи пла — мя серд — ца,

ча сә — ни ха — би— ә — чәл,
веч — но жи — вой бу — дет речь.

pp

mf

mf

mf

mf

е _ дә hәр са _ әт сә _ ни ол уj _ ғу _ дан би _ дар
Ес _ ли веч _ ным сном ус _ нул, то те _ бя бу _ дит речь,

8

mf

f

f

f

f

сөз.
речь!

8

f

cresc.

ff

f

p espressivo

p

Вер сө _ зә eh _ ja ки, тут _ дуг _ ча сә _ ни ха _
Дай ты ре _ чи пла _ мя серд _ ца, веч _ но жи _ вой

p

Piu mosso

mf

би- ә _ чәл,
бу _ дет речь.

mf

е _ дә hәр са _ әт сә _ ни
Ес _ ли веч _ ным сном ус _ нул,

mf

mf

cresc.

ол уj — ғу — дан би_дар сөз, сөз, сөз, сөз,
то те — бя бу — дит речь, речь, речь, речь,

8

ff *fff*

сөз, речь,
сөз. речь.
сөз. речь.

f

T. Хор

B.

Ар – ты – ран сөз гәд – ри – ни сидг – и – лә гәд рин ар – ты – рыр,
Ес – ли речь стал воз – вы – шать, воз – вы – сит тво – е и – мя речь,

ким нә миг – дар ол – са, әh – лин ej–
сколько и – ме – ешь ты, даст столь – ко

dimi–

7

S.

A.

T. *-nuendo*

лəр ол миг — дар сөз.

B. же те — бе речь, речь.

espressivo

p

Вер сө — зə eh —
Дай ты ре — чи

espressivo

pp

ja ки, тут _ дуг — ча сə _ ни ха —
пла _ мя серд _ ца, веч _ но жи — вой

би — ə _ чəл,
бу _ дет речь,

pp

ха —
жи —

pp

е _ дә hәр са _ әт сә _ ни
Ес _ли веч _ ным сном ус _ нул,

би- ә — чәл,
ва — я речь.

ppp

ppp

mf

ол уj — ғу — дан би_дар сөз.
то те — бя бу — дит речь, речь.

cresc.

ffspp

сөз, речь, сөз, речь, сөз, речь, сөз, речь, сөз. речь.

ffspp

ffspp

ffspp

sf

Maestoso

ff

Hej ки_ми, hәр_дәм ки, бәз_ми-_вәс_ли_ни jад
Толь_ко вспом_ню ми_лый. об_раз, из гру_ди ис_

Maestoso

ff

41831

ej — лə_рəм. Та нə_фəс вар — дыр гу_ру чис —
хо — дит стон. Бу — ду я ры дать, по_ка мой

espressivo

мим — дə, фəр jад ej — лə_рəм, фəр — jад
го — лос смерть_ю не сми_рён. Бу — дет

f

ej — лə — рəм, ах!
слы — шен стон, ах!

Ру — зи-hич — ран —
День раз-лу — ки,

дыр, се — вин,
го — рек он,

ej мүр — ғи — ру — hим ким, бу күн
но ты, дух мой, рад, как пти — ца:

mf

бу ғә_фәс_дән мән сә_ни әл_ бәт_тә а_зад ej_лә_рәм,
ты из клет_ки, из тем_ни_цы бу_дешь мной ос_ во_ бож_ден,

mf

бәт тә ej-лә—рәм.
ты из клет — ки,

mf ff

f

poco piu mosso

бу ғә_фәс_дән мән сә_ни әл_ бәт_тә а_зад ej_лә_рәм.
ты из клет_ки, из тем_ни_цы бу_дешь мной ос_ во_ бож_ден.

poco piu mosso

accelerando

ff

ff

cresc. *poco a poco rit.*

Хор

S. **Maestoso**

A.

Hej ки_ми, hәр_дәм ки, бәз_ми— вәс — ли_ни јад ej — лә_рәм.

T. Толь — ко вспом_ню ми — лый об_раз, из гру_ди ис_хо — дит стон.

B.

Maestoso

Та нә_фәс вар_ дыр гу_ру чис — мим_дә, фәр_јад ej — лә_рәм,

Бу — ду я ры_дать, по_ка мой го_лос смерть_ю не сми_рен,

espressivo

фәр — јад ej — лә — рәм, ах!
бу — дет слы — шен стон, ах!

espressivo

mf

Лөв — hи а — ләм — дән ју — дум
Я по — эт, я так влюб — лён,

mf

ешг и — лә Мәч — нун а — ды — ны,
что, сле — за — ми смыв сво — и — ми

mf

ej Фү_зу_ли, мән дә_хи а_ ләм дә бир ад ej_ лә_рәм,
с книг люб_ви Медж_ ну_на и_мя, бу_ду вы_ше воз_не_сён.

бир ад ej_лә_рәм.
бу ___ ду воз_не_сён.

3 3 3

f

largo con forzo cresc.

ff

ej Фү_зу_ли, мән дә хи а_ ләм_дә бир ад ej_ лә_рәм.
Смыв сле_зой Медж_ ну_на и_мя, бу_ду вы_ше воз_ не_сен.

ff

largo con forzo cresc.

ff

II

Moderato

f

3 3 3 12

ppp

pp

Solo alto

Мә_ни чан _ дан у _ сан — дыр — ды, чә_фа _ дән
Я из _ му _ чен, из _ ну — рен я, а ты все

jар у _ сан _ маз — мы? у _ сан _ маз — мы? Фә_ләк _ ләр
шлёшь мне ту _ чи бед, мне ту _ чи бед? Ог_нём ду _

jан — ды а _ hим _ дән, му _ ра _ дым шәм' — и jан _ маз
ши я не _ бо сжег, но как за _ жечь на _ деж _ ды

мы, му _ ра _ дым шәм' — и jан _ маз — мы?
свет, но как за _ жечь на _ деж _ ды свет?

T. Хор

Фә _ ләк _ ләр jан — ды а _ hим — дән, му _ ра _ дым
Ог _ нем ду _ ши я не — бо сжег, но как за _

B.

шәм' — и jан _ маз, шәм' — и jан _ маз — мы?
жечь на _ деж _ ды свет, на _ деж _ ды свет?

ff

Solo

tr

Гә_му би _ ма _ ри_нә ча _ нан дә_ва _ ји-
Лю_бовь мо _ я спа_са_ет всех, сми_ря _ ет

6

pp

дәрд е_дәр eh _ сан, нә_чүн гыл _
боль, да _ ру _ ет смех, и толь_ко

tr

маз мә_нә дәр _ ман, мә_ни би _ мар сан_маз _ мы?
мне не шлет у _ тех, иль не проч _ ла тос_ки при _ мет?

Fә _ мим пүн _ han ту_ тар_дым мән,
Я грусть сво _ ю та_ ил в ти _ ши,

T. Хор

де_ди_ләр ja _ рә гыл ров _ шән, де_сәм ол
ска_за_ли мне: „от_крыть спе _ ши!“ От_крыл бы

B.

ppp

би _ вә_фа, бил _ мәм, и_на_нар _ мы, и_нан_маз _ мы, и_на_нар_
я не_дуг ду _ ши, но как мне знать_пой_мет иль нет, но как мне

_мы, и _ нан _ маз _
знать пой _ мет иль

мы?
нет?

ff

Шә_би— һич _ ран ја_нар ча_
Раз_лу _ ки ночь в ду_ше мо—

ным, тө_кәр ган чеш _ ми кир_ја_ ным, о_ја _ дар
ей, кро_ва _ вых слёз те_чет ру _ чей. Мой стон под_

хәл _ ги әф_ға _ ным, га_ра бәх_ тим о_ јан_маз_
нял от сна лю_ дей, а счасть_е спит! Где мой рас_

8

Solo

О – ја – дар хәл – ги әф – ға – ным, га – ра бәх –
Мой стон под – нял от сна лю – дей, а счасть-е

мы?
свет?

8

тим о – јан – маз – мы?
спит! Где мой рас – свет?

3 3 3 12

Күңлү-рух са-
Лик лю-би мой

pp

ppp

ри-нә гар-шу көзүм-дән ган-лы а-хар,
я о-мо-ю. но что ж крас-на сле-за мо-

ган-лы а-хар су, һәби-бим, фәс-ли-күл-дүр бу, а-хар су-
я? Лю-бовь-вес-на, сле-за-стру-я, вес-ной ручь-и ме-ня-ют

лар бу-лан-маз-мы, а-хар су-лар бу-лан-маз-мы?
цвет. ме-ня-ют цвет, вес-ной ручь-и ме-ня-ют цвет.

pp

T. Хор

Һә_ би _ бим, фәс _ ли_ күл _ дүр бу, а _ хар су_

В. Лю_ бовь _ вес _ на, сле _ за _ стру _ я, вес _ ной ручь_

лар бу_ лан _ маз _ мы, бу_ лан _ маз _ мы?

и ме _ ня _ ют цвет, ме _ня _ ют цвет.

6

Solo

Де_кил_дим мән сә_нә ма_ил, сән ет_дин
Мой ум за_был над серд_цем власть, но кто ко_

эг_ли_ми за_ил,
рит ме_ня за страсть?

мә_нә тә'н ej_лә_jән га_фил сә_ни көр_
У_молк_нет он, тех слов сты_дясь, у_ви_дев

чәк у_тан_маз_мы?
вдруг те_бя, мой свет.

f

Solo

Т. Фγ – зу – ли рин – дγ шej – да – дыр,
Я слав – лю страсть, люб – ви пе – вец,

Хор

В. Фγ – зу – ли рин – дγ шej – да –
Я слав – лю страсть, люб – ви пе –

hə – ми – шə хəл – гə рγс – ва – дыр, со – рун ким, бу нə сев – да –
на мне всег – да тос – ки ве – нец. Спро – си: „А есть люб – ви ко –

дыр,
вец,

Solo

дыр, бу сев – да – дан у – сан – маз – мы, бу сев – да – дан у – сан – маз –
нец, иль нет кон – ца люб – ви, по – эт, иль нет кон – ца люб – ви, по –

rit.

rit.

a tempo

мы?
эт?"

Т. Хор

poco a poco rit.

Со-рун ким, бу нә сев-да-дыр,
Спро-си: „А есть люб-ви ко-нец,

В.

Со-рун ким, бу нә сев-да-
Спро-си: „А есть люб-ви ко-

a tempo

ppp

бу сев-да-дан, бу сев-да-дан!
иль нет кон-ца, иль нет кон-ца?

бу сев-да-дан, бу сев-да-дан!
иль нет кон-ца, иль нет кон-ца?

ppp

дыр, бу сев-да-дан!
нец, иль нет кон-ца?

8

ppp

III

Allegro

ff

cresc.

ff

3

3

cresc.

f

ff

S. Хор

A.

Ешг!
Эй!

T.

B.

Ешг,
Эй,

gliss.

ешг,
Эй!

gliss.

ешг...
Эй!

gliss.

gliss.

pp

cresc.

8

Meno mosso

f tenori soli

Чан вер _ мə ғə _ ми- _ еш _ гə ки, ешг
Ты серд _ це вве _ рять страс _ ти не смей,

ppp

S. *Хор* *rit.* *a tempo*

ешг
Всем

A.

T.

а – фә – ти – чан – дыр,

B. счасть-я в люб-ви нет.

a tempo

rit.

pp *pp*

а – фә ти-чан
страсть боль не-сет,

ол – ду-ғу мәш –
зна-ет о том,

hу – ри – ча-hан –
зна – ет дав-но

дыр!
свет.

espr.

f

riten.

S. **Moderato**

A.

p A - - -

p

Moderato

pp

A - - -

A - - -

sfp

dim.

T.
Ол пә _ ри _ вәш ким, мә _ ла _ hәт мүл _ кү _ нүн сул _
B.
Всех ко _ вар _ ней та, что впра _ ве кра _ со _ то _ ю
та _ ны _ дыр, hөкм о _ нун hөк _ мү _ дү _ рүр, фәр _ ман о-нун фәр _
выз _ вать страсть, всех слу _ жить се _ бе зас _ та _ вит, — ей да-на та _
ма — ны-дыр.
ка — я власть.
14

12

S. Хор

Сүр — дү Мәч — нун нөв — бә—тин, им—
Ты Медж — ну — на му — чил, рок, те —

А — —

S.

ди мә — нәм рус — ва — ји— ешг, дог — ру дер—ләр һәр за—ман бир
перь и я из — не — мог. О! Знать, к не—счасть—ю, кто- то в страс—ти

A.

T. Му — чил рок.

B.

а _ ши_гин дөв _ ра _ ны_дыр.
пер _ вым дол_жен стать в свой срок!

дөв ра ны
стать в срок

л.р.

sf sf

sf cresc. ff

Лəһ — зə-ləһ — зə көн — лүм о — дун — дан шə-рəр — ләр —
Э — то иск — ра ме — чет пла — мя, что зажг — ла в ду —

дир чы — хан,
ше лю — бовь,

ff

Ләһ — зә-ләһ — зә
Э — то иск — ра

көн — лүм о — дун — дан шә-рәр — ләр — дир чы — хан,
ме — чет пла — мя, что зажг-ла в ду — ше лю — бовь,

hej чы-хан,
ме — чет пла — мя лю-бовь,

pp

гәт _ рә—гәт_рә көз тө_кән сан_мын си_риш_ким га_ны_дыр.
не счи_тай_те их сле_за_ми, что те_кут по_рой, как кровь.

pp

cresc.

rit.

Хор

S. *ff*

A. *ff* Кәл, ej дөв_рүн чә_фа_сын_дан чи_jәр ал ган о_лан ша_ир,

T. *ff* Дол_го жил ты, по_эт, в го_ре, тос_ка тле_ла в тво_ем взо_ре,

B. *ff*

ff

вә_тән_дән, ел_дән aj_ры көз_лә_ри ал ган о_лан ша_ир.

бы_ла горь_кой тво_я у_часть, вос_пел край свой, вда_ли му_часть.

Е_лин күл_за_ра дөн_мүш_дүр, кө_нүл_ләр ша_ди хүр_рәм_дир,
Взгля_ни, край наш цве_тет ны_не, жи_вет воль_но на_род_ны_не,

Е_лин күл_за_ра дөн_мүш кө_нүл_ләр шад хүр_рәм_дир,
Взгля_ни, край наш, край ны_не, жи_вёт воль_но, край ны_не,

вә_тән а_зад, дил а_зад, еш_ги а_зад бир хош а_ләм_дир.
вез_де пес_ня па_рить ста_ла, лю_бовь счасть_е да_рить ста_ла.

A – – –

A – – –

A – – –

S.

A. А _ дын _ ла фәхр е _ дир халг _ лар, ә _ ср _ ләр _ дир,
Ве _ ка сла _ вят тво _ е и _ мя, весь мир зна _ ет

T.

B.

бө _ jүк ус _ тад, бу күн _ дә һәр сө _ зүн дил _ ләр _
тво _ е и _ мя. Лю _ бой стих твой на _ род пом _ нит,

дә әз — бәр-дир, бө-јүк ус-тад.
вос-торг на-ши серд-ца пол-нит.

S.

A. Бө — jүк ус — тад,

T. Боль — шой по — эт,

B.

Фү — зу — ли,
всей зем — ли,

фәхр е — дир сә — нин — лә, ел — ләр
наш Фи — зу — ли! Э — то и — мя

фәхр е — дир ел — ләр а — дын — ла, ел — ләр
на — ша гор — дость, Фи — зу — ли наш. Гор — дость,

фәхр е — дир а — дын — ла.
на — ша гор — дость, на — ша честь.
hej!